

Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo

ISSN 1808-656 X

Desenredo, v. 9, n. 1, p. 227, janeiro/junho 2013





Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo

UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO

José Carlos Carles de Souza Reitor

Neusa Maria Henriques Rocha Vice-Reitora de Graduação

Leonardo José Gil Barcellos Vice-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação

Bernadete Maria Dalmolin

Vice-Reitora de Extensão e Assuntos Comunitários

Agenor Dias de Meira Junior Vice-Reitor Administrativo

Rosani Sgari Szilagyi

Diretora do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas

UPF Editora

Cleci Teresinha Werner

Editora

Zacarias Martin Chamberlain Pravia Editor das Revistas Institucionais

Corpo funcional:

Cinara Sabadin Dagneze Revisora-chefe

Nathalia Sabino Ribas Revisora de textos

Vanessa Becker Revisora de textos

Sirlete Regina da Silva Designer gráfico

Rubia Bedin Rizzi Diagramação

Carlos Gabriel Scheleder Auxiliar administrativo

Jeferson Cunha Lorenz Luis A. Hofmann Jr. Produção da Capa Edson Gregory Trescastro Ricardo Moura Buchweitz Tradução e/ou revisão dos resumos

COMISSÃO EDITORIAL

Cláudia Toldo (UPF)
Carme Regina Schons (UPF)
Ernani Cesar de Freitas (UPF)
Fabiane Verardi Burlamaque (UPF)
Márcia H. S. Barbosa (UPF)
Miguel Rettenmaier da Silva (UPF)
Mönica Magalhães Cavalcante (UFC)
Paulo Becker (UPF)
Tania M. K. Rösing (UPF)
Telisa F. Graeff (UPF)

CONSELHO EDITORIAL

Ana Zandwais (UFRGS)
Eloy Martos Nuñes (Universidade de Extremadura - Espanha)
Ernani Cesar de Freitas (UPF)
Fabiane Verardi Burlamaque (UPF)
Hardarik Blühdorn (IDS – Mannhein - Alemanha)
José Luís Jobim (UERJ/UFF)
Leci Barbisan (PUCRS)
Marisa Lajolo (Unicamp)
Marlene Teixeira (Unisinos)
Mônica Magalhāes Cavalcante (UFC)
Paulo Becker (UPF)
Regina Zilberman (UFRGS/FAPA)
Tania M. K. Rösing (UPF)
Telisa F. Graeff (UPF)

CONSELHO CONSULTIVO

Antônio Dimas (USP)
Benjamin Abdala Júnior (USP)
Cláudia Toldo (UPF)
Clélia Cândida Abreu Spinardi Jubran (UNESP/Assis/SP)
Cristina Mello (Universidade de Coimbra – Portugal)
José Luís Fiorin (USP)
Márcia H. S. Barbosa (UPF)
Max Butlen (Instituto Universitário da Academia de
Versalhes - França)
Michel Francard (Universidade de Louvain - Bélgica)
Miguel Rettenmaier da Silva (UPF)
Valdir Flores (UFRGS)

Organizadores do número Ernani Cesar de Freitas (UPF) Fabiane Verardi Burlamaque (UPF)

Desenredo: Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras / Universidade de Passo Fundo. – Vol. 1, n. 1, (2005)—. – Passo Fundo: Ed. da Universidade de Passo Fundo, 2005-

Semestral

ISSN 1808-656 X

1. Linguística, Letras e Artes - Letras I. Universidade de Passo Fundo – Programa de Pós-Graduação em Letras

Catalogação: bibliotecária Jucelei Rodrigues Domingues - CRB10/1569



Editora Universitária Campus I, bairro São José Caixa Postal 611 Fone (54) 3316-8374 CEP: 99001-970 - Passo Fundo - RS E-mail: editora@upf.br

Desenredo - Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo é uma publicação temática e de periodicidade semestral da Universidade de Passo Fundo (UPF)

 $\ensuremath{\mathbb{C}}$ Qualquer parte desta publicação pode ser reproduzida desde que citada a fonte.

Sumário

Editorial	5
Texto como discurso: a formação do leitor crítico	9
Text as speech: the formation of critical reader Maria Aparecida Lino Pauliukonis	
E como anda o ensino de literatura brasileira? Um estudo de práticas nos níveis fundamental e médio	20
Et comment est l'enseignement de la littérature brésilienne? Un étude de pratiques aux nivaux "collège" et "lycée" Lívia Suassuna Jailton Nóbrega	
Cursos organizados por módulos: uma proposta para o desenvolvimento das habilidades de leitura e escrita em nível superior	42
Courses organized by modules: a proposal for the development of reading and writing skills in higher education Carmem Luci da Costa Silva Paula Ávila Nunes	
Fogo pálido e o inacabamento	59
Pale fire and the incompleteness Luis Henrique Boaventura Ernani Cesar de Freitas	
Da leitura como se deserto: inscrição e sujeição significante	75
Reading as if a desert: significant subjection and inscription Piero Eyben	
O que e como dizem as mulheres poetas no PNBE 2010?	91
What do women poets say and how they say it in 2010 PNBE? Flávia Brocchetto Ramos Marli Cristina Tasca Marangoni	
Literatura e interdependência: as funções sociais da tragédia grega	108
Literature and interdependence: the social functions of Greek tragedy Francisco Fianco	

O fantástico traduzido: uma análise baseada em corpus paralelo e reflexões para uma pedagogia da tradução	125
The fantastic translated: an analysis based on parallel corpus and some reflections on translation pedagogy Celso Fernando Rocha Roxana Guadalupe Herrera Alvarez Adriane Orenha-Ottaiano	
O discurso literário e suas questões: Guimarães Rosa interroga a arte ficcional	143
The literary discourse and its questions: G. Rosa interrogates the art of fiction Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha Eduardo Alves Rodrigues	
A leitura literária no ensino comunicativo da língua espanhola no ensino médio	157
A literary reading in the communicative teaching of Spanish in high school Girlene Moreira da Silva Cleudene de Oliveira Aragão	
O elemento referencial na construção de significados do gênero fábulas The reference element in the construction of meanings of gender fables *Jorge Bidarra* Leidiani da Silva Reis	174
A música como elemento de conquista em <i>O tempo e o vento</i>	189
Predição e compreensão na leitura de textos literários com sequências narrativas dominantes	209
narratives Vera Wannmacher Pereira	
Normas para apresentação dos trabalhos da revista Desenredo	226

Editorial

O tema "Texto e ensino: diálogos entre discursos", desenvolvido pelos artigos publicados neste número da revista *Desenredo*, surge da problematização que tais abordagens suscitam nas esferas socioeducacionais, as quais encontram diferentes possibilidades de respostas nos meios acadêmicos. Com essa temática, temos o propósito de divulgar, em âmbito nacional e internacional, a produção científica resultante de pesquisas que se orientam pela interface entre os estudos linguísticos e os estudos literários, observando as relações que se estabelecem entre ambas as áreas em um campo nuclear que configura a leitura e o texto como ato comunicativo, como ação interpretante e como atitude transformadora perante a pluralidade de discursos. Vinculados às áreas de estudos literários e de estudos linguísticos e a distintas linhas teóricas, os trabalhos aqui reunidos focalizam múltiplos aspectos da temática escolhida.

Maria Aparecida Lino Pauliukonis, em "Texto como discurso: a formação do leitor crítico", com base em considerações sobre a questão do texto como resultado de uma operação linguístico-discursiva, discute como as novas perspectivas da linguística do texto e da análise do discurso podem contribuir para um ensino mais crítico e produtivo de leitura e de produção textual.

O artigo "E como anda o ensino de literatura brasileira? Um estudo de práticas nos níveis fundamental e médio", de Lívia Suassuna e Jailton Jáder Nóbrega, realizado por meio de uma pesquisa qualitativo-etnográfica, descreve e analisa práticas de ensino de literatura brasileira nos níveis fundamental e médio com o objetivo de verificar se os conteúdos e as metodologias privilegiadas pelos professores nas aulas de literatura são compatíveis com as mais recentes propostas para o ensino de literatura.

Carmem Luci da Costa e Silva e Paula Ávila Nunes, em "Cursos organizados por módulos: uma proposta para o desenvolvimento das habilidades de leitura e escrita em nível superior", com a intenção de suprir, ainda que parcialmente, a lacuna existente em termos de produção científica que tomam o ensino de texto e de língua portuguesa no ensino superior como objeto de estudo, apresentam uma

http://dx.doi.org/10.5335/rdes.v9i1.3531

reflexão sobre uma alternativa para o ensino de leitura e de produção textual em nível superior por meio de um curso organizado em módulos, em que diferentes gêneros são trabalhados.

"Fogo pálido e o inacabamento", artigo de autoria de Ernani Cesar de Freitas e Luis Henrique Boaventura, com base no dialogismo de Mikhail Bakhtin e nas postulações de Pierre Lévy quanto ao hipertexto, explora as noções de inacabamento presentes no romance Fogo pálido, de Vladimir Nabokov. O inacabamento é mostrado como aspecto inerente ao dialogismo e ao hipertexto, do inacabamento literal do pensamento de Bakhtin e do inacabamento da obra de Nabokov.

Piero Eyben, no artigo "Da leitura como se deserto: inscrição e sujeição significante", discute a leitura a partir da metáfora do deserto e de suas consequências metafigurativas (conforme a define Paul de Man) para a compreensão de uma teoria da leitura do texto literário. Mediante a leitura de três autores emblemáticos, Borges, Llansol e Vila-Matas, desenvolve uma análise de seus modos particulares de se pensar a relação de poder entre sujeito da leitura e sujeição pela leitura na escritura literária.

Em "O que e como dizem as mulheres poetas no PNBE 2010?", Flávia Brocchetto Ramos e Marli Cristina Tasca Marangoni focalizam a escrita poética feita por mulheres cujas obras foram selecionadas para compor o acervo do Programa Nacional Biblioteca da Escola — 2010, destinado a estudantes dos anos iniciais do ensino fundamental. Dos trinta títulos classificados como poesia infantil que formam o referido acervo, foram selecionadas três obras (Fardo de carinho, de Roseana Murray; Feita de pano, de Valéria Belém; Se um dia eu for embora, de Anna Göbel), a fim de discutir marcas da escrita feminina, nesse caso, destinada a estudantes brasileiros.

Francisco Fianco propõe, em "Literatura e interdependência: as funções sociais da tragédia grega", uma análise das diversas funções sociais desempenhadas pela tragédia enquanto gênero literário no contexto da cultura grega clássica. Para tanto, discorre sobre os três principais tragediógrafos do período, Ésquilo, Sófocles e Eurípedes, para caracterizar suas obras como arte. Como base interpretativa da análise, elege a obra *O nascimento da tragédia*, de Friedrich Nietzsche, bem como as reflexões de Junito de Souza Brandão e Bárbara Freitag.

O estudo de Celso Fernando Rocha, Roxana Guadalupe Herrera Alvarez e Adriane Orenha-Ottaiano, intitulado "O fantástico traduzido: uma análise baseada em *corpus* paralelo e reflexões para uma pedagogia da tradução", apresenta a análise e os passos metodológicos empregados para a compilação de um *corpus* paralelo formado por dois contos, de David Roas, originalmente escritos em espanhol "Tránsito" e "Das kapital", e por suas respectivas traduções "Trânsito" e "Das kapital", realizadas por uma tradutora falante nativa do espanhol (fluente em português) e

um falante nativo do português (com fluência em espanhol). Os textos traduzidos foram analisados pelos dois tradutores mencionados, focando os vocábulos mais frequentes e suas implicações semânticas nos contextos dos contos analisados.

Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha e Eduardo Alves Rodrigues, em "O discurso literário e suas questões: Guimarães Rosa interroga a arte ficcional", discutem aspectos da constituição e dos efeitos do discurso literário sobre a literatura, a arte ficcional, dando visibilidade ao modo como o próprio artista, no caso, Guimarães Rosa, reflete sobre a literatura que inventa e o processo que a torna material e socialmente presentificada, o que indicia o modo como esse autor interroga a própria arte. Esse procedimento, no caso de Guimarães Rosa, permite dizer que sua arte não corresponde jamais à expressão contida e ordenadora de uma realidade exterior, mas à expressão de uma interrogação da relação entre essa realidade e o sujeito no mundo.

No artigo "A leitura literária no ensino comunicativo da língua espanhola no ensino médio", Girlene Moreira da Silva e Cleudene de Oliveira Aragão defendem a ideia, com base nos pressupostos de Mendoza, Aragão e Santos, de que a literatura seja usada como recurso para as aulas de espanhol (E/LE), auxiliando o estudante no processo de aquisição da nova língua estudada. O artigo apresentado é parte de uma pesquisa em desenvolvimento que tem por objetivo geral promover o letramento de alunos de língua espanhola do ensino médio de escola pública, por meio do ensino comunicativo focado na competência leitora.

Jorge Bidarra e Leidiani da Silva Reis, no texto intitulado "O elemento referencial na construção de significados do gênero fábulas", refletem acerca do processo interpretativo no ensino de língua portuguesa, discutindo sobre o valor que elementos linguísticos exercem no instante da interpretação textual do gênero fábula. Entre os vários recursos linguísticos existentes, o trabalho aborda elementos que colaboram na construção dos significados e na tessitura do texto, focalizando, então, o processo de referenciação. No sentido de promover, considerando os limites e as possibilidades desta investigação, uma compreensão mais precisa do *corpus*, dentre os elementos referenciais possíveis na língua portuguesa, os autores optaram por focalizar as retomadas não correferenciais, tendo em vista serem concebidas como uma forma de manifestação do produtor do texto (KOCH, 2005). Os autores desse artigo partem da hipótese de que a abordagem desse recurso linguístico no ensino de língua portuguesa pode auxiliar o aluno na interpretação textual, tendo em vista o seu papel no processo de extração de informações relevantes do texto.

O texto de Gérson Werlang tematiza "A música como elemento de conquista em *O tempo e o vento*". Dentre os múltiplos elementos contidos na obra, está a presença marcante da música como mediadora das relações e amálgama das diferenças so-

ciais no sentido de síntese, nas conquistas, amorosas ou não, entre os personagens.

Vera Wannmacher Pereira, em "Predição e compreensão na leitura de textos literários com sequências narrativas dominantes", objetiva disponibilizar, ao leitor interessado no diálogo teoria, pesquisa e ensino, os processos e os resultados de pesquisa realizada com o intuito de examinar o uso da estratégia de predição e suas relações com o desempenho em compreensão leitora, na leitura de textos literários com sequências narrativas dominantes, e as percepções do leitor sobre o processo realizado. O estudo, fundado na psicolinguística em associação com a literatura e o apoio tecnológico na computação, teve como sujeitos alunos iniciantes e alunos concluintes de um curso de licenciatura em Letras e, como instrumentos de pesquisa, testes de procedimentos preditivos em formato contínuo, testes de procedimentos preditivos em formato segmentado, testes de compreensão e teste de percepções sobre os processos realizados.

Como referimos anteriormente, os treze artigos que compõem este número da *Desenredo* contribuem, cada um a seu modo, para a reflexão acerca da questão do texto e do ensino, bem como dos diálogos entre discursos. Assim, agradecemos aos professores da casa, mas, em especial, em sua maioria, a todos os colaboradores de outras instituições de ensino que contribuíram com o nosso trabalho, oferecendo ao nosso leitor textos de ótima qualidade, com profundidade tanto teórica quanto analítica.

Os organizadores

Ernani Cesar de Freitas Fabiane Verardi Burlamaque